

американський та британський варіанти. Такі дослідження різниці між американським та британським варіантами англійської мови допомагають розпізнавати їх відмінності у мовленні в різних контекстах.

Список літератури

1. Різниця між американським та британським варіантами англійської та чому варто вивчати британську англійську.

URL: <https://enguide.ua/magazine/raznica-mezhdu-amerikanskim-i-britanskim-angliyskim-i-pochemu-stoit-uchit-britanskiy> (дата звернення: 26.02.2024).

2. Девід Крістал <https://www.wikidata.uk-ua.nina.az/> (дата звернення: 26.02.2024).

*Науковий керівник: Оксана ПОЛЯКОВА,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'25 (043.2)

Олеся ЯВОРСЬКА

Національний Авіаційний Університет, Київ

СПЕЦИФІКА АНГЛІЙСЬКОГО ДІАЛЕКТУ КОКНІ

Специфіка діалекту кокні цікавить багатьох вчених-фонетистів, зокрема Метьюза В., Лабова В., Веллса Дж. С., Шліфа Е., Рамсаммі М., Гудманяна А. Г. та багатьох інших.

Протягом багатьох століть діалект кокні пройшов складний шлях розвитку, починаючи з 16 століття, коли він вважався мовою менш привілейованих прошарків суспільства, зокрема робітничого класу Лондона. Згодом кокні став більш розповсюдженим, особливо в літературі, що сприяло подальшому розвитку цього діалекту.

Діалект кокні продовжує існувати й тепер, особливо у мистецтві, медіа, а також на вулицях Лондона у повсякденному спілкуванні. На сучасний акцент кокні впливали багато аспектів, таких як жаргони різних груп, міграційні потоки та культурні взаємодії. Вчені аналізували фонетичні, граматичні та лексичні особливості кокні, виявляючи його відмінні риси від стандартної англійської вимови [1].

Під час перекладу такого тексту на іншу мову також існують певні труднощі, тому завдання перекладача є зберегти загальний зміст, не втративши специфічної місцевої колоритності [2]. Це можна досягнути, використавши фразеологічні звороти, жаргонізми, прийом компенсації,

додавання експресивно забарвлених слів та транскрибування фонетичних відхилень.

Важливою відмінністю між діалектом кокні та стандартною англійською мовою є фонетичний аспект [3]. Діалект кокні характеризується глоталізацією приголосних, опущенням початкового [h], заміною [θ] та [ð] на [f] та [v] відповідно, плутаниною між [v] та [w], вимовою закінчення -ing як [n], і варіаціями монофтонгів та дифтонгів, що є специфічним для англомовного населення [4].

Римована мова – це ще одна унікальна риса акценту кокні, де слова замінюються або скорочуються до фраз, що римуються з ними. Тому багато наукових досліджень було спрямовано на запис даного сленгу, як от: «A Dictionary of Rhyming Slang. London : Routledge, 1991» [5].

Ще однією специфічною особливістю діалекту кокні є словесний наголос, який носії мови зазвичай ставлять на перший склад, що іноді суперечить правилам стандартної англійської мови [6].

Дослідження підтверджує, що діалект кокні є важливою частиною англійської мови та культури, особливості якого проявляються в унікальній вимові, граматичних відмінностях та особливому лексичному складі, що додають йому своєрідний колорит та відрізняють його серед інших діалектів.

Список літератури

1. Matthews W. Cockney Past and Present : a Short History of the Dialect of London. London. 1972. 294 p.
2. Morini M. Norms, Difference and the Translator or, How to Reproduce Double Difference. 2006. P. 123-140.
3. Гудманян А. Г. Відтворення фонографічних аномалій діалектного мовлення в перекладі. URL: <http://dSPACE.nau.edu.ua/bitstream/NAU/13274/1.pdf/> (дата звернення : 25.10.2023)
4. Schleeff E., Ramsammy M. "Labiodental fronting of /θ/ in London and Edinburgh: a cross-dialectal study" <https://www.cambridge.org/core/journals/english-language-and-linguistics/article/abs/labiodental-fronting-of-in-london-and-edinburgh-a-crossdialectal-study1/9CFB50F2B47AFB5345CFB703547C30F3> (дата звернення: 15.02.2023)
5. Franklyn, Julian. A Dictionary of Rhyming Slang. London: Routledge, 1991. 202 p.
6. Trudgill P. Dialects of England. 2ed, Oxford Blackwell. 1999. 154 p.

*Науковий керівник: Оксана ПОЛЯКОВА,
канд. філол. наук, доцент*